

Научно-исследовательская работа

Иностранный язык

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ПРОИЗВЕДЕНИИ ЛЬЮИСА
КЭРРОЛЛА
«АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»**

**FEATURES OF TRANSLATION IN THE WORKS OF
L. CARROLL «ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND»**

Выполнила:

Чикильдина София Александровна

Учащаяся 7 класса

ГБОУ ЦДО «Малая академия наук», Россия, г. Севастополь

Руководитель:

Попова Наталья Олеговна

Педагог дополнительного образования,

ГБОУ ЦДО «Малая академия наук», Россия, г. Севастополь

Содержание

Введение.....	3
1. История Переводов сказки на русский язык	6
2. Основные проблемы, которые возникают при переводе произведений Льюиса Кэрролла	7
2.1. Перевод имен собственных.....	7
2.2. Перевод каламбура.....	8
2.3. Перевод стихов.....	11
Заключение.....	12
Список литературы.....	13
Приложения.....	14

Введение

Настоящая работа посвящена изучению лингвостилистических особенностей перевода на русский язык на основе произведения Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес". Книга считается одним из лучших образцов литературы в жанре абсурда; в ней используются многочисленные математические, лингвистические и философские шутки и аллюзии. Сказки Льюиса Кэрролла принадлежит к числу самых трудных для перевода произведений мировой литературы.

Многие переводчики ставили перед собой цель передать русскоязычному читателю философский и озорной, абсурдный и комичный дух сказок Кэрролла, попытаться воспроизвести своеобразие авторской речи — выразительной, предельно динамичной и наполненной тонким чувством юмора.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью разработки одного из важнейших аспектов теории перевода — проблемы переводимости. Об актуальности моей работы говорит тот факт, что сказки Л.Кэрролла популярны во многих странах: сделаны переводы произведений писателя на разные языки мира, снято множество фильмов и мультфильмов по этим книгам, созданы компьютерные игры. И исходя из выше изложенного, качество художественного перевода данного произведения и рассмотрение его особенностей будут интересны многим читателям.

Цель работы: изучение и анализ особенностей перевода в произведении Льюиса Кэрролла "Алиса в стране чудес" и выявление возможных трудностей.

В связи с поставленной целью, необходимо решить следующие **задачи**:

1. рассмотреть особенности перевода в произведении Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»;
2. изучить основные проблемы при переводе «Алиса в стране чудес»;
3. ознакомиться с переводом имен собственных и каламбура в произведении «Алиса в стране чудес»;
4. проанализировать отрывки текста сказки в оригинале и в переводе на русский язык;

5. провести обобщение итогов исследования.

Объектом исследования данной работы являются особенности перевода художественных произведений с английского на русский язык.

Предметом исследования является перевод на русский язык в сказке Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес" и выявление его особенностей.

Художественный перевод как деятельность - это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, написанное на одном языке, пересоздается на другом языке, по возможности, близко к авторскому тексту, с передачей всех его нюансов.

В ходе работы мы проанализируем перевод имен персонажей сказки "Алиса в стране чудес" на русский язык и выявим некоторые особенности этого процесса. Также будет рассмотрен аспект сложности воссоздания английского каламбура в русском тексте. При рассмотрении примеров перевода игры слов будут изучены проблемы, стоящие перед переводчиком. И конечно, не останутся без внимания стихотворения, включенные в сказку. После изучения лингвостилистических особенностей перевода на русский язык в произведении Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес" подведем итоги исследования.

Гипотеза

Можно ожидать, что при переводе произведения «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла переводчики столкнулись с трудностями перевода стихов-пародий, каламбура и имен собственных.

Методы исследования: анализ, синтез, обобщение справочной и научной литературы.

Теоретическая значимость

Расширено представление об особенностях перевода произведения Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес». Проведен анализ отрывков текста на английском языке и переводов на русский язык.

Практическая значимость

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в изучении дисциплины «Теория и практика перевода».

Структура работы

Для изучения этой темы информационной базой послужили переводы произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» В. Орла В., Нестеренко Ю.Л., Заходера Б.В., Набокова В.

1. История Переводов сказки на русский язык

Первый перевод произведения Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес" на русском языке появился в 1879 году. Сказка называлась «Соня в царстве дива» и была отпечатана в типографии А. И. Мамонтова в Москве, без указания автора и переводчика. Экземпляры этого перевода сохранились в Российской национальной библиотеке и Российской государственной библиотеке.

В дальнейшем вышло еще несколько вариантов перевода. Следующий перевод появился в 1908 году — книга носила название «Приключенія Ани в міръ чудесь», адаптацией занималась Матильда Гранстрем. В 1923 году публикуется версия перевода Владимира Набокова (под псевдонимом В. Сирин). В 1966 году сделала перевод сказки литературовед Нина Демурова. Текстами стихов занимались несколько человек.

В 1971 году появился пересказ сказки, сделанный советским поэтом и детским писателем Борисом Заходером. В авторском предисловии он заявлял, что не хотел называть книгу «скучным» именовани^{ем} «Алиса в стране чудес». Он считал, что ей бы больше соответствовали такие названия как «Алѣнка в Вообразилии», «Аля в Удивляндии», «Алька в Чепухании» или «Алиска в Расчудесии», но поддался сложившейся литературной традиции. Борис Заходер признавался, что произведение является его любимой книгой, которую он перечитывал в течение 25 лет на языке оригинала, прежде чем перевести.

В 80-х – 2000-х годах сказка стала массово переводиться и пересказываться различными переводчиками.

2. Основные проблемы, которые возникают при переводе произведений Льюиса Кэрролла

Произведения Льюиса Кэрролла принадлежит к числу самых трудных для перевода произведений мировой литературы. Существуют большое количество переводов сказки Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес" на русский язык. Литературные критики и сами переводчики отмечали, что "Алиса в стране чудес" во многом построена на английских каламбуре и фольклоре. При буквальном переводе пропадает юмор и непереводаемая игра слов, а при ассоциативном переводе получается совсем не та „Алиса“. К обычным трудностям, связанным с переводом английского писателя, прибавляется ещё одна – иносказательность его персонажей. До настоящего времени не существует единого принципа перевода этого произведения.

В сказке "Алиса в стране чудес" присутствует девять стихов-пародий. В теории перевода мы находим три возможных метода перевода пародий. Чаще переводчиками используется принцип избрания стихотворения того же типа, а затем написание пародии на него, с попыткой имитировать при этом стиль английского автора. К менее удовлетворительному способу относится буквальный или механический перевод. Третий способ происходит из создания нового стихотворения и использования его в тексте вместо оригинала.

2.1. Перевод имен собственных

Первая трудность, с которой сталкиваются переводчики - это перевод имен персонажей и титулов. Имена выбраны не случайно; это знаки, за которыми скрывается множество личных и литературных намеков, целые пласты национальной культуры. Льюис Кэрролл использовал говорящие имена, характеризующие персонажей теми или иными чертами. Более того, все животные в английском языке среднего рода. Кэрролл сделал их существами, в большинстве случаев, мужского рода, что создает особую трудность в переводе на русский язык.

Кажется, что задача переводчика при работе с произведением предельно проста: имена персонажей сказки надо переводить «как есть». Алиса, конечно, не Соня или Аня, а Алиса, а Шляпник - Шляпник; летучая мышь - летучая мышь; Красная Королева - Красная Королева. Однако здесь не все так логично, как может показаться на первый взгляд. Красная Королева - фигура шахматная и поэтому по-русски ее следует называть Черной Королевой.

Например:

- Red Queen – Черная Королева
- Hatter – Болванщик
- Tweedledum and Tweedledee - Труляля и Траляля

Перевод имен собственных в произведении «Алиса в стране чудес» смотреть в **приложении 1**.

2.2. Перевод каламбура

Каламбур (фр. calembour) – остроумная шутка, основанная на использовании слов, сходных по звучанию, но разных по значению, или на использовании разных значений одного и того же слова. Это игра слов, построенная на столкновении привычного звучания с непривычным и неожиданным значением. Словесная игра является ведущим творческим методом в сказках Льюиса Кэрролла. На каждой странице читатель встречает разного рода каламбуры, благодаря чему абсурдность происходящего в сказке только усиливается [4, с. 97].

Л. Кэрролл играет со смыслом и звучанием слов, меняет местами причину и следствие. В его произведениях переосмысливаются значения слов, привычные логические связи меняются на новые и неожиданно реализуются в сюжете сказок. Поэтому важно правильно передавать игру слов в переводе, чтобы не потерялась связь с идеей произведения.

Одной из самых сложных задач в переводе текста является каламбур. Отдельные случаи игры слов не поддаются переводу и вынуждают переводчика прибегать к подстрочным примечаниям. Однако большинству примеров

каламбура опытный переводчик сможет найти соответствие в русском языке, правда это требует разных подходов и языковой находчивости.

Например, фразу, которую повторяет сонная Алиса: кошки едят летучих мышей? Иногда Алиса сбивается с толку, а у нее летучие мыши едят кошек? Этот сдвиг не случаен; это характерно для той «игры», которая отличает ерунду Кэрролла. В русском языке необходимо, чтобы эти два существительных были рифмованы (коты и летучие мыши). Пожалуй, в этом случае подходящим переводом будет русская пара детки - мошки. "Едят ли кошки мошек? Едят ли мошки кошек?"

В главе III «Алисы в стране чудес» Алиса просит Мышь рассказать историю ее жизни.

"Моя длинная и печальная сказка!" - сказала мышь, поворачиваясь к Алисе и вздыхая.

«Это, конечно, длинный хвост, - сказала Алиса, с удивлением глядя на хвост Мыши; но почему вы называете это грустным? И она продолжала ломать голову над этим, пока Мышь говорила, так что ее представление об истории было примерно таким» [6, с. 35].

Здесь Кэрролл сочетает в тексте форму и содержание, прямой смысл и свою хитрость, образованную на согласных словах (хвост - хвост и сказка - рассказ).

В переводе Соловьёва это переведено чрезвычайно удачно:

«- Моя история - печальная история», - произнесла Мышь, вздыхая, - но она полна самых интересных приключений, в которых я проявила много чувства и большое самопожертвование. Узнав ее, вы не назовете меня хвостуньей, прибавила она, обращаясь к Алисе.

- Я уверена, что ваша история очень интересна, - сказала Алиса, невольно глядя на хвост Мыши, - но название Хвостуньи все-таки очень к вам подходит, и я не понимаю, почему вы не хотите, чтобы я вас так называла.

Она продолжала смотреть на хвост Мыши в то время, как та начала говорить, так что рассказ представился ей в следующем виде» [9, с. 39].

Here we meet a ridiculous semantic row: "хвастунья - хвостунья - хвост".

Способность Л. Кэрролла слышать слова так, как его слышат дети, - одна из причин гениальности его произведений. Диалог в «Безумном чаепитии» (глава VII «Алиса в стране чудес») построен на детском восприятии окружающего мира.

- *И надо вам сказать, что эти три сестрички жили припеваючи, рассказывает Соня.*

- *Припеваючи? - переспросила Алиса. - А что они пели?*

- *Не пели, а пили, - ответила Соня. - Кисель, конечно» [6, с. 32].*

Здесь, конечно, необходимо дать пояснение: *treacle* Кэрролла в переводе было изменено на «кисель» - это слово гораздо ближе к русским детям, потому что многие из них, наверное, не знают, что это «патока». И этот «скандал» необходим - сестры Эльси, Леся и Тилли жили на дне колодца с патокой (*treacle*)-по-английски, с киселем - по-русски.

«- *Я не понимаю, - осторожно спросила Алиса. - Как же они там жили?*

- *Чего там не понимать, - сказал Болванщик. - Живут же рыбы в воде. А эти сестрички жили в киселе! Поняла, глупышка?*

- *Но почему? - спросила Алиса.*

- *Потому что они были кисельные барышни» [6, с. 40].*

Кисейные весьма близко по звучанию к кисельным - отсюда некое звено к киселю.

Еще один интересный перевод, основанный на словесной игре, можно прочесть в главе IX под названием «Рассказ якобы черепахи». Разговор Алисы с герцогиней: «*Может быть, всегда перец делает людей такими вспыльчивыми и уксус делает их кислыми, а ромашка делает их горькими, - а также ячменный сахар и тому подобное, от которых дети становятся мягкими. Я бы только хотел, чтобы люди знали об этом: тогда они не стали бы так скупиться на это, понимаете».*

Alice is talking with the Dutchess: «Maybe it's always pepper that makes people so hot-tempered... and vinegar that makes them sour - and camomile that makes them

bitter - and and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered. I only wish people knew that : then they wouldn't be so stingy about it, you know» [12, с. 51].

Кэрролл использует свойства, характерные для разных приправ. В этом отрывке - острое, кислое, горькое, сладкое - показаны в прямом и переносном смыслах. Весь фрагмент основан на сочетании этих значений.

«- Когда я буду Герцогиней, у меня в кухне совсем не будет перца. Суп и без него вкусный! От перца, верно, и начинают всем перечить...

Алиса очень обрадовалась, что открыла новое правило.

- От уксуса - кусятся, - продолжала она задумчиво, - от горчицы огорчаются, от лука - лукавят, от вина - винятся, а от сдобы - добреют. Как жалко, что никто об этом не знает... Все было бы так просто! Ели бы сдобу - и добрели» [6, с. 74].

2.3. Перевод стихов

Проза Кэрролла органично связана со стихами. Сказка ими начинается и заканчивается. Перевод стихов представляет собой конкретную задачу в сказках. У каждого стихотворения есть особая проблема, особый жанр, своеобразный прием. Лирическое посвящение, пародия, старинная песня, бред, стихотворение-загадка. Перевод пародий всегда крайне сложен. В книге «Алиса в стране чудес» их 9. В данной работе мы рассмотрим переводы стихов «Варкалось» и «Тарбормошки».

Например, мой любимый стих «Варкалось». Пример перевода Д.Орловского стихотворения-нонсенс "JABBERWOCKY" смотрите в приложении 2.

Пример перевода В. И. Л. Устенских стихотворения «Тарбормошки» смотрите в приложении 3.

Заключение

«Алиса в стране чудес» - сказка, популярная во многих странах мира, существует более тысячи ее переводов. Никто не понимал значение сказок Льюиса Кэрролла лучше самого автора, который как-то заметил:

«Слова, как вы знаете, означают больше того, что мы имеем в виду, пользуясь ими, а потому целая книга означает, вероятно, гораздо больше того, что имел в виду писатель» [2].

От профессионального уровня переводчика зависит - не потеряет ли перевод особую атмосферу, присущую сказкам Льюиса Кэрролла. Несомненно, качественный перевод каламбуров, стихов и имен собственных свидетельствует о мастерстве и профессионализме переводчика и представляет трудности, которые порой кажутся непреодолимыми. Тем не менее, многие переводчики справляются с этими проблемами виртуозно.

В ходе научно-исследовательской работы мы рассмотрели результат данного процесса, литературное произведение, пересозданное средствами перевода. При проведении нашего исследования были изучены особенности сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и проанализированы сложности перевода стихов-пародий, каламбура и имен собственных. Гипотеза, выдвинутая в введении о том, что при переводе этого произведения переводчики сталкиваются с трудностями перевода, получила подтверждение в нашей работе.

С наступлением нового века сказки Кэрролла получают новое осмысление; становится очевидно, что круг их воздействия очень широк. Видные писатели признают свой долг перед Кэрроллом, его сказочные образы проникают все больше и больше в литературу «для взрослых» и высокую поэзию. В странах английского языка сказка Кэрролла занимает одно из первых мест по частоте цитат и ссылок, уступая лишь Библии и Шекспиру.

Список литературы:

1. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Sevastopol> – (дата обращения: 10.01.2022).
2. Галинская И.Л. Льюис Кэрролл и загадки его текстов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.ru/CARROLL/galinskaya.txt> – (дата обращения: 09.01.2022).
3. Демурова Н.М. Алиса в Стране чудес и Зазеркалье. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lib.ru/CARROLL/carrol0_9.txt – (дата обращения: 08.01.2022).
4. Демурова Н.М. Июльский полдень золотой. Статьи об английской детской книге. – М., 2000. – 134 с.
5. Кэрролл Льюис. Алиса в стране чудес. /Перевод Н.М.Демуровой. М.: Наука, 1991. – 397 с.
6. Кэрролл Льюис. Алиса в стране чудес. Перевод В. Орла. М., 1991.
7. Кэрролл Льюис. Алиса в стране чудес. Перевод Ю.Л.Нестеренко. М.: Прогресс, 1970. – 300 с.
8. Кэрролл Льюис. Алиса в стране чудес. Перевод Б.В. Заходера. - М.: Просвещение, 1980. – 215 с.
9. Кэрролл Л. Аня в Стране Чудес. Перевод Набокова В. - Л.: Палестра, 1991. - 288 с.
10. Любимов Н. Перевод - искусство. М: Просвещение, 1963 – 80 с.
11. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. <https://klassikaknigi.info>. (дата обращения: 12.02.2022).
12. Carroll L. Alice's adventures in Wonderland. - Moscow: Progress publ., 1979. – 234 p.

*Приложение 1***Перевод имен собственных в произведении «Алиса в стране чудес»**

Кэрролл	Набоков	Заходер	Демурова
Alice	Аня	Алиса	Алиса
Cheshire-Cat	Масляничный кот	Чеширский кот	Чеширский кот
Mad Hatter	Шляпник	Шляпа	Болванщик
March Hare	Мартовский заяц	Очумелый Заяц	Мартовский заяц
Dodo	Дронт	Ископаемый Дронт (он же Птица Додо)	Додо
Caterpillar	Гусеница	Червяк	Синяя гусеница
Dormouse	Зверёк Соня	Садовая Соня	Соня
Mock-Turtle	Чепуха	Рыбный Деликатес	Черепуха Квази
Little Bill	Яша-Ящерица	Тритон Билль	Ящерица Билль
White Rabbit	Дворянин Кролик Трусиков	Белый Кролик	Белый Кролик

Стихотворение-нонсенс "JABBERWOCKY" и его перевод Д.

Орловского

<p>JABBERWOCKY</p> <p>Twas brillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe: All mimsy were the borogoves, And the mome raths outgrabe</p> <p>Beware the Jabberwock, my son! The jaws that bite, the claws that catch! Beware the Jubjub bird, and shun The frumious Bandersnatch!</p> <p>He took his vorpal sword in hand: Long time the manxome foe he sought - So rested he by the Tumtum tree And stood awhile in thought.</p> <p>And, as in uffish thought he stood, The Jabberwock, with eyes of flame, Came wiffling through the tulgey wood, And burbled as it came!</p> <p>One, two! One, two! And through, and through The vorpal blade went snicker-snack! He left it dead, and with its head He went galumphing back.</p> <p>And hast thou slain the Jabberwock? Come to my arms, my beamish boy! A frabjous day! Callooh! Callay! He chortled in his joy.</p> <p>Twas brillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe: All mimsy were the borogoves, And the mome raths outgrabe.</p>	<p>БАРМАГЛОТ (пер. Д. Орловской)</p> <p>Варкалось. Хливкие шорьки Пырялись по наве, И хрюкотали зелюки, Как мюмзики в мове.</p> <p>О бойся Бармаглота, сын! Он так свирлеп и дик, А в глуще рымит исполин - Злопастный Брандашмыг.</p> <p>Но взял он меч, и взял он щит, Высоких полон дум. В глущобу путь его лежит Под дерево Тумтум.</p> <p>Он стал под дерево и ждет, И вдруг граахнул гром - Летит ужасный Бармаглот И пылкает огнем!</p> <p>Раз-два, раз-два! Горит трава, Взы-взы - стрижает меч, Ува! Ува! И голова Барабардает с плеч.</p> <p>О светозарный мальчик мой! Ты победил в бою! О храброславленный герой, Хвалу тебе пою!</p> <p>Варкалось. Хливкие шорьки Пырялись по наве, И хрюкотали зелюки, Как мюмзики в мове.</p>
---	--

Приложение 3

Стихотворение-нонсенс "JABBERWOCKY" и его перевод Щербакова

и В. и Л. Успенских

<p>ТАРБОРМОШКИ (пер. А. Щербакова)</p> <p>Розгрень. Юрзкие хомейки Просвертели весь травас. Айяют брыскунчейки Под скорячий рыжичас</p> <p>"Сын мой, бойся Тарбормота! Он когтист, клыкаст и лют. Не ходи через болото: Там ведь Цапчики живут!"</p> <p>Быстрый меч берет он в руки Стрембежит в лесной овраг, И в овраге у корняги Ждет, когда нагрянет враг.</p> <p>Тяглодумчиво стоящий Ожидает он и вот, Бурворча, бредет сквозь чашу Пламеглазый Тарбормот.</p> <p>Он как крикнет! Меч как жикнет Голова летит долой! С ней под мышку он вприпрыжку Возвращается домой.</p> <p>"Победитель Тарбормота! Дай тебя я лобзниму! Урробраво! Привеслава! Говорит отец ему..."</p> <p>Розгрень. Юрзкие хомейки Просвертели весь травас. Айяют брыскунчейки Под скорячий рыжичас</p>	<p>ДЖАББЕРВОККУШКА1 (пер. В. и Л. Успенские)</p> <p>Сварнело. Провко ящуки Паробуртелись по вселянке; Хворчастны были швабраки Зелиньи чхрыли в издомлянке.</p> <p>"Сын! Джаббервокка берегись: Ужасны клюв его и лапа. И птицы Джубджуб стерегись И опаужься Бендерцапа!"</p> <p>Взяв свой чумеч, он шел на шум, Искал врага кровавологи И подле дерева Гумтум Остановился на дороге.</p> <p>Стоит грозумчив и гневок, - Вдруг огнеглазый и рычащий, Дымясь восторгом, Джаббервокк Летит к нему глумучей чашей.</p> <p>Но вкривь-вкось чумеч кривой Чикчикает над Джаббервокком, И вот с отрубленной главой Герой несется торжескоком.</p> <p>"Как? Он убил его? Смотри! Хитральчик мой, сынок лучавый! О, харара! О, харара! Какой денек героеславый"...</p> <p>Сварнело. Провко ящуки Паробуртелись по вселянке; Хворчастны были швабраки Зелиньи чхрыли в издомлянке.</p>
---	---